

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра романской филологии

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*


## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Практический курс второго иностранного языка»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

  
«30» июня 2016 г.

Волгоград  
2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-4	Культурология, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Теория перевода	
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка		
ПК-7	Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Лингвистические основы перевода, Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Предпереводческий анализ, Теория перевода, Технический перевод	Преддипломная практика

### 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины**

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Вводно-фонетический курс. Я и мой мир	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам;</li> <li>– правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений;</li> <li>– употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– базовыми навыками чтения, аудирования, письма;</li> <li>– базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;</li> </ul>
2	Повседневная жизнь	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– лексический минимум по изучаемым темам;</li> <li>– правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;</li> <li>– употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;</li> <li>– навыками говорения, письма,</li> </ul>

			чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем;
3	Мир вокруг нас ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– лексический минимум по изучаемым темам;</li> <li>– правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;</li> <li>– употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;</li> <li>– навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-4	Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные	Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и	Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного

	<p>последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.</p>	<p>правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.</p>	<p>социального поведения в ситуациях межэтнического, межконфессионального и других форм межкультурного взаимодействия и навыками своевременного предотвращения межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.</p>
ОПК-9	<p>Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.</p>	<p>Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.</p>
ПК-7	<p>Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста,</p>	<p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ</p>

	предусмотренных учебной программой.	исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.
--	-------------------------------------	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Текущий контроль, тесты, диктанты, контрольные работы	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
2	Задания СРС	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
3	Портфолио	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
4	Письменная семестровая работа	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
5	Экзамен	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	2
6	Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
7	Задания СРС	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
8	Портфолио	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
9	Письменная семестровая работа	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
10	Зачет с оценкой	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	3
11	Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	4
12	Задания СРС	20	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	4
13	Портфолио	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	4
14	Письменная семестровая работа	10	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	4
15	Экзамен	40	ОПК-4, ОПК-9, ПК-7	4

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Текущий контроль, тесты, диктанты, контрольные работы
2. Задания СРС
3. Портфолио
4. Письменная семестровая работа
5. Экзамен
6. Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы
7. Зачет с оценкой